

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 07, 2021**  
**TONE 3 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 9**  
**20<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST AND 7<sup>TH</sup> SUNDAY OF LUKE**  
**VENERABLE LAZARUS THE WONDERWORKER OF MAGNESIA**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَ لَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَ لَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. LAZARUS OF MAGNESIA IN TONE EIGHT**

In thy vigilant prayers, thou didst drench thy pillar with streams of tears; by thy sightings from the depths, thou didst bear fruit a hundredfold in labors; and thou becamest a shepherd, granting forgiveness to them that came to thee, O our righteous Father Lazarus. Intercede with Christ God that our souls be saved.

قَدْ بَلَّلْتَ الْعَمُودَ بِسَوَاقِي دُمُوعِكَ فِي صَلَوَاتِكَ اللَّيْلِيَّةِ، يَا أَبَانَا الْبَارَّ لِعَازَرٍ، وَبِتَهْدَاتِكَ مِنْ صَمِيمِ الْفُؤَادِ أَثْمَرْتَ أَتْعَابَكَ مِئَةً ضِعْفٍ، فَأَصْبَحْتَ رَاعِيًا تَمْنَحُ الْغُفْرَانَ لِلْمَلْتَجِّينِ إِلَيْكَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**EPISTLE for the 20<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**

*Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 46:6)*  
*Clap your hands, all you nations. (Psalm 46:1)*

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians**  
 (1:11-19)

Brethren, I would have you know that the gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.  
 فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ  
 غَلَاطِيَّةِ (19-11:1)

يَا إِخْوَةٌ، أُعَلِّمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ. لِأَنِّي لَمْ أَتَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ

my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I go away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: In you, O Lord, have I hoped; let me never be ashamed.

(Psalm 30:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Be my God and protector. (Psalm 30:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ أَتَى كُنْتُ أَضْطَهْدُ  
كَنِيْسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأَدْمَرَهَا. وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ  
اليهودِ على كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، بِكُونِي  
أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي. فَلَمَّا ارْتَضَى  
اللَّهُ، الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.  
أَنْ يُعَلِّنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأَبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِإِسَاعَتِي لَمْ  
أُصْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ. وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى  
الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ،  
وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ. ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ  
سِنِينَ، صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأَزُورَ بُطْرُسَ، فَأَقَمْتُ  
عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. وَلَمْ أَرِ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ  
سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

### GOSPEL for the 7<sup>th</sup> Sunday of Luke

#### The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (8:41-56)

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While Jesus was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher anymore." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when Jesus came to the house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but Jesus said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got

#### فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيّ النَّبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (56-41:8)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ اسْمُهُ يَائِرُسُ، وَهُوَ رَئِيسٌ  
لِلْمَجْمَعِ، وَخَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى  
بَيْتِهِ. لِأَنَّ لَهُ ابْنَةً وَحِيدَةً لَهَا نَحْوُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ أَشْرَفَتْ  
عَلَى الْمَوْتِ. وَبَيْنَمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ، كَانَ الْجُمُوعُ يَرْحَمُونَهُ. وَإِنَّ  
امْرَأَةً بِهَا نَزْفٌ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ قَدْ أَنْفَقَتْ  
مَعِيشَتَهَا كُلَّهَا عَلَى الْأَطْبَاءِ وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَشْفِيَهَا. دَنَتْ  
مِنْ خَلْفِهِ وَمَسَّتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ، وَلِلْوَقْتِ وَقَفَ نَزْفُ دَمِهَا. فَقَالَ  
يَسُوعُ: "مَنْ لَمَسَنِي؟" وَإِذْ أَنْكَرَ جَمِيعُهُمْ، قَالَ بُطْرُسُ وَالَّذِينَ  
مَعَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، إِنَّ الْجُمُوعَ يُضَايِقُونَكَ وَيَرْحَمُونَكَ، وَتَقُولُ، مَنْ  
لَمَسَنِي؟" فَقَالَ يَسُوعُ: "إِنَّهُ قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ. لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةَ  
قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي." فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخَفْ، جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً  
وَخَرَّتْ لَهُ، وَأَخْبَرَتْ أَمَامَ كُلِّ الشَّعْبِ لِأَيَّةِ عِلَّةٍ لَمَسَتْهُ، وَكَيْفَ  
بَرِنَتْ لِلْوَقْتِ. فَقَالَ لَهَا: "تَقِي يَا ابْنَتَهُ. إِيمَانُكَ أَبْرَأَكَ، فَادْهَبِي  
بِسَلَامٍ." وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ ذَوِي رَئِيسِ الْمَجْمَعِ  
وَقَالَ لَهُ: "إِنَّ ابْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ، فَلَا تُتْعِبِ الْمُعَلِّمَ." فَسَمِعَ يَسُوعُ،  
فَأَجَابَهُ قَائِلًا: "لَا تَخَفْ. أَمِنْ فَقَطْ فَتَبْرَأَ هِيَ." وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ،  
لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بُطْرُسُ، وَيَعْقُوبُ، وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ  
وَأُمَّهَا. وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ وَيَلْطَمُونَ عَلَيْهَا. فَقَالَ لَهُمْ: "لَا  
تَبْكُوا. إِنَّهَا لَمْ تَمُتْ وَلَكِنَّهَا نَائِمَةٌ." فَصَحَّكُوا عَلَيْهِ لِعِلْمِهِمْ بِأَنَّهَا  
قَدْ مَاتَتْ. فَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا: "يَا صَبِيَّةُ قُومِي." فَرَجَعَتْ  
رُوحُهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. فَدَهَشَ أَبْوَاهَا،

up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.	فأوصاهما أن لا يقولوا لأحدٍ ما جرى.
<b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b>	
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i></p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانعُ ملائكتُهُ  أرواحاً وخدامَهُ  لَهيبِ نارٍ . هَللويَا .</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></li> </ul>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	